



Une femme doit-elle désirer son mari?

Non. Pas dans le contexte de Genèse 3.16. Dieu dit à la femme:

«Ton **désir** se portera vers ton mari,
et il dominera sur toi.»

Pourquoi ce désir N'est-il PAS une bonne chose?

Que signifie le mot «désir» ici?

Le mot «désir» vient de l'hébreu **T'SUQAH** («tuh-soo-kah»).

Ce mot n'est utilisé que 3 fois dans l'Ancien Testament: Genèse 3.16, Genèse 4.7 et Cantique des Cantiques 7.10.

Terme Clé
תְּשׁוּקָה
t'suqah

T'SUQAH = DÉSIR OU TOURNANT?

T'suqah = DÉSIR

Presque toutes les traductions de la Bible et les commentaires actuels traduisent *t'suqah* par «désir». Ce désir est généralement compris comme un désir sensuel **envers** le mari, ou un *désir de contrôle sur* le mari.

Cependant, jusqu'en 1528, personne ne traduisait *t'suqah* par «désir», «convoitise» ou «contrôle». Personne! En 1528, un moine dominicain d'Italie nommé Pagnino a commencé à traduire le mot hébreu *t'suqah* par «désir» ou «convoitise». Il s'est fortement appuyé sur la tradition rabbinique, qui parlait des convoitises sexuelles des femmes. Pour approfondir, voir *Les Dix Malédictions d'Ève* dans le Talmud juif.

T'suqah = Tournant

Nous devons examiner comment ce mot était traduit avant 1528. Chacune des 12 versions anciennes connues* traduisait *t'suqah* par «tournant». Le latin le traduisait par "*conversio*," et la Septante (Grecque) par "*apostrophé*." Le Latin comme le Grec indiquaient l'idée d'un tournant, plutôt que d'un désir ou d'un contrôle.

Élément Clé
apostrophe
apo - de strophe - tourner

Avant la Chute, vers quoi la femme était-elle tournée? Vers qui s'est-elle tournée après la Chute? **La femme a changé d'allégeance et a déplacé son attention du Plus Grand vers le moindre dans Genèse 3. Elle s'est détournée de Dieu pour se tourner vers un homme.** Dans le monde déchu, la femme aura tendance à délaisser son regard sur Dieu pour le troquer contre une dévotion à un homme – cherchant sécurité, but et protection auprès d'une mauvaise source. Évidemment, ce «tournant» mène à de nombreuses conséquences tragiques.

Conclusion

Beaucoup de choses ont changé lors de la Chute! Non seulement le péché est entré dans le monde et a brisé la communion entre les humains et Dieu, mais il a aussi fracturé la relation entre l'homme et la femme. Avec le mot *t'suqah*, Dieu a révélé une tendance des femmes causée par la Chute. Elles lutteraient à se consacrer à Dieu – préférant souvent le regard approbateur d'un homme. **Encore aujourd'hui, tous les croyants doivent se battre pour tourner leurs yeux, leur attention et leurs désirs vers Dieu, plutôt que vers le monde.**

*12 versions anciennes qui ont traduit *t'suqah* par «tournant»:

Septante Grecque, Peshitta Syriaque, Pentateuque Samaritain, Ancien Latin, Copte Sahidique, Copte Bohairique, Éthiopienne, Arabe, Grec d'Aquila, Grec de Symmaque, Grec de Théodotion et la Vulgate Latine. Ces versions ont traduit *t'suqah* par «tournant» dans 21 des 28 références.

Voir les recherches menées par:

Katherine Bushnell, Walter Kaiser

4 Questions Cruciales
1. Que cela nous enseigne-t-il sur DIEU ?
2. Que cela nous enseigne-t-il sur les HOMMES ?
3. Quel commandement devrais-je OBÉIR ?
4. Avec qui puis-je PARTAGER cela?

